

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Духнова Мария Александровна
Пигалева Мария Владиславовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 100069

Утверждено
Протокол №10
от «27» июня 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Первый учебный период

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Вводный контроль. Лексический проверочный тест

В рамках данного раздела проводится вводный контроль, предполагающий письменный и устный перевод небольшого текста гуманитарной направленности для определения уровня группы.

Общие сведения о Китае

В рамках данного раздела студенты знакомятся с важной культурной информацией о Китае: территориальное деление страны, политика и общество, периоды китайской истории.

Перевод культурологических текстов

В рамках данного раздела студенты выполняют перевод различных аутентичных материалов: энциклопедических статей, постов культурологической направленности, коротких видеороликов о культуре Китая.

Российско-китайские отношения. Перевод текстов дипломатического характера

В рамках данного раздела студенты знакомятся с историей дипломатических отношений между Россией и Китаем и выполняют тексты, посвященные данной теме.

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Студентам предлагается работа с текстами научно-технической направленности (выдержки из статей, инструкции). В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Специфика перевода текстов газетно-публицистического стиля

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Официально-деловой стиль китайского языка

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Деловая переписка на китайском языке

В рамках данной темы студенты знакомятся с образцами деловой переписки на китайском языке и особенностями ведения деловой коммуникации с китайскими партнерами. В качестве практики предполагается перевод ряд сообщений, характерных для деловой переписки.

Перевод текстов разговорного стиля

В рамках данного занятия студенты выполняют письменный перевод коротких видеороликов на китайском языке (интервью на улице, выдержки из шоу). Проводится анализ разговорного стиля китайского языка, на практике выделяются его характерные особенности.

Перевод текстов художественного стиля

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Итоговое занятие

Подведение итогов учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия: устный перевод и письменный перевод текста.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122762>
2. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 96 с. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>
3. Купранова, В. В. Иностраный язык региона специализации: китайский язык. Сборник диалогов : учебное пособие / В. В. Купранова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 66 с. — ISBN 978-5-7782-4607-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126554>

Дополнительная:

1. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнёва. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-1705-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>
2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартамян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
3. Алексеева Л. М. Эффективное использование техник понимания при переводе: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение»/Л. М. Алексеева.-Пермь:ПГНИУ,2022, ISBN 978-5-7944-3937-3.-203. <https://elis.psu.ru/node/643198>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оснащенном персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в специальных областях (китайский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знание основных переводческих стратегий; умение применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций; владение достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p>	<p align="center">Неудовлетворител Студент не знаком с основными переводческими стратегиями, не умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и не владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p> <p align="center">Удовлетворительн Студент знаком с основными переводческими стратегиями, но не умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и не владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий</p> <p align="center">Хорошо Студент знает основные переводческие стратегии, умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий. Перевод точен, но может содержать незначительные ошибки</p> <p align="center">Отлично Студент знает основные переводческие стратегии, умеет применять переводческие стратегии в зависимости от коммуникативных ситуаций и владеет достаточным уровнем иностранного языка для применения различных переводческих стратегий. Перевод точен и не содержит существенных ошибок</p>
<p>ПК.4.2</p>	<p>Знание принципов устного и</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>письменного перевода; владение грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умение переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>	<p>Неудовлетворител Студент не знает принципы устного и письменного перевода, не владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; не умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p> <p>Удовлетворительн Студент знает некоторые принципы устного и письменного перевода, но допускает существенные ошибки в соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; умеет переводить, но перевод содержит многочисленные нарушения норм лексической эквивалентности</p> <p>Хорошо Студент в основном знает принципы устного и письменного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p> <p>Отлично Студент знает принципы устного и письменного перевода, владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Вводный контроль. Лексический проверочный тест Защищаемое контрольное мероприятие	Уровень владения китайским языком; умение переводить с китайского языка; знание основных переводческих приемов
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Специфика перевода текстов научно-технического стиля Защищаемое контрольное мероприятие	Знание лексических единиц, характерных для текстов научно-технического стиля, выполненных на китайском; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Вводный контроль. Лексический проверочный тест

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод 80-100% текста. В переводе возможны незначительные ошибки (не более 5), не влияющие на восприятие текста.	30
Выполнен перевод 80-100% текста. В переводе возможны незначительные ошибки (от 5 до 9), не влияющие на восприятие текста. Перевод не искажает основную идею текста.	24
Выполнен перевод 50%-61 текста. Перевод содержит многочисленные грубые ошибки (не более 10), искажающие восприятие текста. Перевод отражает основную идею текста.	14
Выполнен перевод менее 50% текста. Перевод содержит многочисленные грубые ошибки (более 10), искажающие восприятие текста.	13

Специфика перевода текстов научно-технического стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод научно-технического текста не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод научно-технического текста содержит неточности,	

снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 50% научно-технического текста, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	34
Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	17
Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	16